

**МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ**

«Средняя школа №14»

РАССМОТРЕНО

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания кафедры (наименование)

№ _____ от _____ 20__ года

приказ № _____ от _____ 20__ года

Рабочая программа

**УЧЕБНЫЙ ПРЕДМЕТ
(УЧЕБНЫЙ КУРС /
УЧЕБНЫЙ МОДУЛЬ)**

**Рабочая программа
элективного курса
«Особенности перевода
научно-технических текстов с
английского на русский»**

УРОВЕНЬ

(основное, среднее) общее
образование

КЛАСС

5 «___» класс

**КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ В
НЕДЕЛЮ ПО УЧЕБНОМУ
ПЛАНУ**

часа

**СРОК РЕАЛИЗАЦИИ
ПРОГРАММЫ**

«__» _____ 2022 г. –
«__» _____ 20__ г.

**СОСТАВИТЕЛЬ
ПРОГРАММЫ**

г. Норильск

Пояснительная записка

Технический перевод является важным средством получения информации. В последнее время, когда наше общество постепенно становится открытым, когда развиваются рыночные отношения и международные связи, у значительной части населения, включая молодежь школьного возраста, возник практический интерес к быстрому и эффективному овладению техникой перевода с английского языка различных текстов научно–популярного характера, особенно инструкций по бытовой технике, аудио и видео-аппаратуре, мобильной связи, а также аннотаций и инструкций по лекарственным препаратам, товарам повседневного спроса.

Если учащиеся овладеют чтением технических текстов на английском языке, то есть научатся извлекать информацию, это откроет им возможность расширять и обогащать себя знаниями и получать удовлетворение от самой этой деятельности на изучаемом языке, а это позволит успешнее решать воспитательную, развивающую и образовательную задачи. Для этого они должны овладеть процессуальной стороной чтения технических текстов и перевода их на родной язык.

Цель элективного курса «Основы технических переводов» - предоставить учащимся возможность реализовать свой интерес к предмету «Английский язык», утвердиться в сделанном выборе; обучить основам переводческой деятельности текстов научно – популярного характера с целью извлечения информации на уровне полного понимания.

В реализации целей элективного курса различается несколько аспектов:

познавательный аспект – приобретение знаний из различных отраслей науки и техники; приобретение знаний о строе языка, его системе, особенностях, сходстве и различии с родным языком; удовлетворение личных познавательных интересов;

учебный аспект – обучение основам переводческой деятельности в эпоху ускорения научно-технического прогресса и экономического развития общества; привитие навыков самостоятельной работы по дальнейшему овладению техническим переводом;

развивающий аспект –

а) подключение интеллектуальной деятельности учащихся

б) овладение новой языковой терминологией, обогащающей кругозор и мыслительные возможности учащихся

в) развитие речевых способностей на основе контекстуальной догадки

г) развитие психических функций, связанных с мышлением и вниманием

д) развитие мотивации к дальнейшему овладению техническим переводом

е) использование межпредметных связей с точными науками;

воспитательный аспект – воспитание у учащихся сознательности и активности в самостоятельной работе по овладению сложными навыками и умениями при изучении английского языка.

2. Содержание курса

Элективный курс «Основы технических переводов» полностью построен на аутентичных текстах. Так как технический перевод предполагает изучающее чтение, то подбираются тексты, имеющие познавательную ценность, информативную значимость и представляющие наибольшую трудность для данного этапа обучения как в языковом, так и в содержательном отношении.

Учебно-познавательная и компенсаторная компетенции курса предполагают овладение учащимися общими и специальными умениями, которые формируются в процессе изучения английского языка, а также способы преодоления трудностей. Большое значение

придается самостоятельному обращению учащихся к различной справочной литературе, в задачи которой входит расширение общеобразовательного кругозора за счет ознакомления с необходимыми сведениями, а также формирование потребности и развитие умения пользоваться справочной литературой. Эта деятельность основана на изучении технических терминов, использовании различных англо- и русско-язычных справочников, словарей, рекламных материалов, сервисной документации. Углубление и расширение тем базовой программы предмета «Иностранный язык» осуществляется за счет выделения из коммуникативного модуля практикума, в котором доминирует такой вид речевой деятельности, как чтение – технический перевод, основы переводческой деятельности.

Создание рецептивных речевых умений предусматривает:

- Интеллектуальные и практические умения в области технического перевода
- Интерес к изучению английского языка
- Умение самостоятельно приобретать и применять знания
- Развитие творческих способностей учащихся

В процессе обучения учащиеся приобретают следующие конкретные УМЕНИЯ:

- Читать с пониманием основного содержания аутентичные тексты.
- Определять тему (о чем идет речь в тексте), выделять и фиксировать основное содержание прочитанных текстов.
- Прогнозировать содержание текста по заголовку или началу текста.
- Пользоваться такими приемами мыслительной деятельности как обобщение и семантизация.
- Разбивать текст на относительно самостоятельные смысловые части.
- Озаглавливать текст, его отдельные части.
- Использовать смысловую и контекстуальную догадку при чтении. Игнорировать незнакомые слова, не влияющие на основное содержание.
- Самостоятельно поддерживать уровень владения английским языком и углублять его, пользуясь различными техническими средствами, а также печатными источниками, справочниками и словарями.
- Полно и точно понимать текст на основе его информационной переработки.
- Интерпретировать текст, то есть понимать подтекст, смысловое содержание прочитанного.

Отбор материалов для чтения проводился с учетом возрастных особенностей и интересов учащихся. Предложенные научно-технические тексты несут как содержательную информацию, так и языковую: грамматика и лексика обобщаются через контекст. При проверке качества выполнения заданий учащимся необязательно запоминать все специальные термины, использованные авторами в текстах. Они необходимы только для выработки общего представления о специфике той или иной области науки или техники. Данная 34-часовая программа элективных курсов должна помочь учащимся овладеть основами техники перевода текстов научно-технического характера. Выработать у учащихся навыки работы с текстом как системы речевого продукта носителей изучаемого языка и тем самым создать фундамент для дальнейшего совершенствования знаний по английскому языку - такова главная цель элективного курса «ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДОВ».

В качестве конечных продуктов самостоятельной деятельности учащихся (индивидуальной, парной, групповой), в том числе проектной деятельности, являются: рефераты, доклады на иностранном языке, иллюстрируемые средствами наглядности.

Содержание курса

I. Основы перевода

1. Перевод как вид речевой деятельности
 2. Научно-технический перевод и обмен научно-технической информацией.
 3. Общие и специальные источники информации.
- II. Основные виды научно-технического перевода.
1. Полный письменный перевод.
 2. Реферативный перевод.
 3. Аннотационный перевод.
- III. Грамматические основы перевода
- Основы грамматики
 - Перевод страдательного залога
 - Модальные глаголы в технических текстах
 - Сослагательное наклонение и его перевод
 - Перевод герундия
 - Перевод инфинитива
 - Причастие и независимый причастный оборот
 - Многофункциональные слова и способы их перевода
 - Перевод союзов и союзных слов
 - Словообразование

Перечень рекомендуемой литературы

1. Англо-русский словарь по телевидению, аудио- и видеотехнике. - Минск: БелЭн, 1998.
2. Краткий англо-русский технический словарь. - М.: Московская международная школа переводчиков, 1992.
3. Настольная книга преподавателя иностранного языка. - Минск: ВШ, 1997.
4. Проект государственного образовательного стандарта по иностранным языкам для общеобразовательных учреждений России. Федеральный компонент. Обнинск, Титул, ж. АЯШ, 2/ 2003, с. 26-30.
5. Рекомендации по организации предпрофильной подготовки с ориентацией на филологический профиль (иностранные языки).- Обнинск, Титул, ж. АЯШ, 2/2003
6. Советский энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1986.
7. Speak out. - М.: Глосса-пресс, Журнал для изучающих английский язык, 4/2003.
8. Счастливый английский. В 4кн. Кн.4. Учебник английского языка для 9 класса. / В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова. - М.: Просвещение, 2002.

Основы перевода Календарно-тематическое планирование

	тема	дата
1	Цели и задачи курса. Перевод как вид речевой деятельности	7.09
2	Назначение деловой переписки и ее перевод.	14.09
3	Английский разговорный и английский деловых бумаг.	21.09
4	Структура и оформление деловых писем и их перевод.	28.09
5	Оформление стандартного делового письма и его перевод.	05.10

6	Некоторые специальные почтовые отправления. Перевод писем.	12.10
7	Перевод как вид речевой деятельности	19.10
8	Научно-технический перевод и обмен научно-технической информацией.	26.10
9	Общие и специальные источники информации.	16.11
10	Полный письменный перевод.	23.11
11	Реферативный перевод.	30.11
12	Аннотационный перевод.	7.12
13	Основы грамматики	14.12
14	Основы грамматики	21.12
15	Основы грамматики. Перевод текстов технического характера.	28.12
16	Перевод страдательного залога	18.01
17	Перевод страдательного залога	25.01
18	Перевод страдательного залога. Перевод текстов технического характера.	01.02
19	Модальные глаголы в технических текстах	8.02
20	Модальные глаголы в технических текстах	15.02
21	Практикум. Перевод текстов технического характера.	22.02
22	Сослагательное наклонение и его перевод	1.03
23	Сослагательное наклонение и его перевод	15.03
24	Практикум. Перевод текстов технического характера.	22.03
25	Перевод герундия	5.04
26	Перевод герундия. Перевод текстов технического характера.	5.04
27	Перевод инфинитива	12.04
28	Перевод инфинитива. Перевод текстов технического характера.	18.04
29	Причастие и независимый причастный оборот	19.04
30	Причастие и независимый причастный оборот. Перевод текстов технического характера.	26.04
31	Многочисленные слова и способы их перевода	12.05
32	Словообразование	17.05
33	Словообразование. Перевод текстов технического характера.	24.05
34	Зачет	31.05